

## Vorwort

Schon in seinen Bonner Jahren beschäftigte sich Beethoven mit der Gattung des Klavier-Violin-Duos. Die *Zwölf Variationen über „Se vuol ballare“* WoO 40 aus Mozarts *Figaro* wurden noch in Bonn begonnen und in Wien bis spätestens 1793 vollendet. Sie sind Beethovens Bonner Jugendfreundin Eleonore von Breuning gewidmet. Das *Rondo in G-dur* WoO 41 ist ebenfalls eine ältere Arbeit. Beethoven sandte das heute verschollene Autograph 1794 nach Bonn, wo es von dem Bonner Hofmusiker J. B. Paraquin abgeschrieben wurde. Die wenig anspruchsvollen *Sechs Deutschen Tänze*, an deren Echtheit lange Zeit gezweifelt wurde, sind 1796 in Prag entstanden. Eine alte Abschrift enthält den Vermerk: *Deutsche, für die zwei Komtessen Thun, um anderen Leuten darnach auf dem Kopfe zu tanzen, und dabey zu denken an ihren sie verehrenden Ludwig von Beethoven, Prag 1796.*

Als Quelle für die Variationen WoO 40 stand nur die im Juli 1793 bei Artaria in Wien erschienene Originalausgabe zur Verfügung. Für das Rondo WoO 41 konnte dagegen neben der Erstausgabe von Simrock (1808) auch die Abschrift von J. B. Paraquin herangezogen werden, die als Stichvorlage für die Erstausgabe diente. Auch für die *Sechs Deutschen Tänze* WoO 42 war neben der 1814 bei Louis Maisch in Wien erschienenen Erstausgabe noch die oben erwähnte Abschrift als Quelle verfügbar.

Der Notentext entspricht dem der im gleichen Verlag erschienenen Neuen Beethoven Gesamtausgabe, Abt. V, Band 2, Werke für Klavier und Violine II. Nähere Angaben zu den Quellen und den Editionsgrundsätzen sind dem Vorwort dieses Gesamtausgabenbandes zu entnehmen.

Bonn, Herbst 1976  
Siegward Brandenburg

## Preface

While in Bonn, Beethoven devoted himself writing piano and violin duets. The *Twelve Variations on „Se vuol ballare“* WoO 40 from Mozart's *Figaro* were commenced in Bonn and completed in Vienna by 1793. They are dedicated to Eleonore von Breuning with whom Beethoven became acquainted in Bonn during his youth. The *Rondo in G major* WoO 41 is also one of Beethoven's early works. In 1794, Beethoven sent the autograph, since missing, to Bonn, where it was copied by the court-musician J. B. Paraquin. The unpretentious *Six German Dances*, whose authenticity was doubted for a long time, were composed in Prague 1796. An old copy contains the remark (translation): *German Dances for the two Countesses Thun, to dance to their tunes on other people's heads, and while doing so to think about their admiring Ludwig van Beethoven, Prague 1796.*

The only source available for the Variations WoO 40 was the original edition issued by Artaria in Vienna in July 1793. For the Rondo WoO 41, however, in addition to the first edition by Simrock (1808), a copy by J. B. Paraquin could also be referred to which served as the engraver's model for the first edition. For the *Six German Dances* WoO 42, in addition to the first edition issued in Vienna in 1814 by Louis Maisch, the above-mentioned copy was available.

The musical text conforms with that of the New Beethoven Complete Edition, Section V, Vol. 2, Works for Piano and Violin II, issued by the same publisher. More details on the sources and on the bases for the edition may be obtained from the preface of this volume of the Complete Edition.

Bonn, autumn 1976  
Siegward Brandenburg

## Préface

C'est à Bonn que Beethoven s'est déjà intéressé au duo pour piano et violon. Les *Douze Variations sur «Se vuol ballare»* WoO 40 du *Figaro* de Mozart furent commencées à Bonn et achevées à Vienne jusqu'en 1793 au plus tard. Elles sont dédiées à Eleonore von Breuning, l'amie de jeunesse de Beethoven à Bonn. Le *Rondeau en Sol majeur* WoO 41 provient de la même période. C'est en 1794, que Beethoven a envoyé l'autographe, aujourd'hui disparu, à Bonn, où J. B. Paraquin, musicien à la cour, en a fait une copie. Les *Six Danses Allemandes*, d'une élaboration plus simple et dont l'authenticité a souvent été mise en doute, furent composées en 1796 à Prague. Une copie ancienne porte la mention suivante (traduction): *Danses Allemandes pour les deux comtesses Thun pour qu'elles se divertissent aux dépens d'autrui et pensent ce faisant à leur admirateur Ludwig van Beethoven, Prague 1796.*

En ce qui concerne les Variations WoO 40, l'éditeur ne disposait comme source que de l'édition originale parue à Vienne, chez Artaria, en juillet 1793. Dans le cas du Rondeau WoO 41 par contre, il a été possible d'utiliser outre la première édition de Simrock (1808), une copie de J. B. Paraquin ayant servi de base à la gravure de la première édition. De même pour les *Six Danses Allemandes* WoO 42, il y avait à disposition comme sources, non seulement la première édition parue en 1814, chez Louis Maisch, à Vienne, mais aussi la copie ci-dessus mentionnée.

Le texte musical correspond à celui de la Nouvelle Édition Complète des œuvres de Beethoven, V<sup>ème</sup> partie, Vol. 2, œuvres pour piano et violon II. On trouvera dans la préface de ce volume d'autres renseignements sur les sources et les principes d'édition.

Bonn, automne 1976  
Siegward Brandenburg